

# **Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến**

Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến trong khuôn khổ Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội bao gồm Trợ cấp Người Cao Tuổi và Trợ cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi (gồm Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi và Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi) nhằm cấp trợ cấp hàng tháng cho cư dân Hồng Kông đủ điều kiện nếu chọn sống ở Quảng Đông (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông) hoặc Phúc Kiến (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến). Trợ Cấp Người Cao Tuổi được thiết kế để cung cấp một khoản trợ cấp hàng tháng trên cơ sở không cần trải qua quy trình thẩm tra thu nhập cho cư dân Hồng Kông từ 70 tuổi trở lên đáp ứng các nhu cầu đặc biệt của họ phát sinh từ tuổi già. Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi nhằm cung cấp một khoản trợ cấp đặc biệt mỗi tháng để bổ sung chi phí sinh hoạt cho cư dân Hồng Kông 65 tuổi trở lên cần được hỗ trợ tài chính và có thu nhập và tài sản không vượt quá các giới hạn đã quy định.

## Các Tiêu Chí Về Điều Kiện Tham Gia

Một người đủ điều kiện nhận trợ cấp theo Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông/Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến nếu họ:

(a) đáp ứng các yêu cầu cư trú sau đây:

- (1) họ đã phải là cư dân Hồng Kông trong ít nhất bảy năm; và
- (2) họ đã phải cư trú liên tục tại Hồng Kông trong ít nhất một năm ngay trước ngày làm đơn (vắng mặt ở Hồng Kông trong thời gian lên đến tối đa 56 ngày trong khoảng thời gian một năm được xem là cư trú ở Hồng Kông).

Lưu ý:(i) Những người hiện diện phi pháp tại Hồng Kông hoặc những người được phép lưu trú tại Hồng Kông vì một mục đích không phải cư trú (ví dụ như người lao động nhập khẩu hoặc du khách) bị loại khỏi Kế hoạch.

(ii) Khi xác định xem một đương đơn đã cư trú liên tục tại Hồng Kông trong ít nhất một năm ngay trước ngày làm đơn hay không, có thể cân nhắc không tính các trường hợp vắng mặt phát sinh từ việc đi làm có lương bên ngoài Hồng Kông trong khoảng thời gian một năm, miễn là có đầy đủ giấy tờ chứng minh. Trường hợp đương đơn đã vắng mặt khỏi Hồng Kông trong hơn 56 ngày trong khoảng thời gian một năm vì cần được điều trị y tế bên ngoài Hồng Kông, Giám Đốc Sở Phúc Lợi Xã Hội có thể cân nhắc quyết định không tính các trường hợp vắng mặt không quá giới hạn 56 ngày, dựa trên lý do và bằng chứng nhận sự điều trị bên ngoài Hồng Kông.

(iii) Vắng mặt khỏi Hồng Kông có nghĩa là rời khỏi Hồng Kông đến Đại Lục, Macao hoặc nước ngoài/lãnh thổ hải ngoại.

(b) tiếp tục cư trú tại Quảng Đông (chỉ áp dụng cho Kế hoạch Trợ Cấp Quảng Đông)/Phúc Kiến (chỉ áp dụng cho Kế hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) trong thời gian nhận trợ cấp [người nhận trợ cấp theo Kế hoạch Trợ Cấp Quảng Đông/Kế hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến sẽ được yêu cầu cư trú tại Quảng Đông (chỉ áp dụng cho Kế hoạch Trợ Cấp Quảng Đông)/Phúc Kiến (chỉ áp dụng cho Kế hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) trong ít nhất 60 ngày trong năm thanh toán để nhận được chi trả trợ cấp cả năm];

(c) trả lại căn nhà cho thuê công cộng của mình hoặc xóa tên khỏi hợp đồng thuê nhà trước khi rời Hồng Kông nếu họ là người thuê nhà cho thuê công cộng được ủy quyền;

(d) không nhận bất kỳ trợ cấp nào khác theo Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội hoặc hỗ trợ theo Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện;

(e) không bị giam giữ hay đưa vào một cơ sở trừng phạt; và

(f) đáp ứng các tiêu chí về điều kiện tham gia chương trình theo yêu cầu của từng chương trình trợ cấp:

(1) Trợ Cấp Người Cao Tuổi

- người đó được 70 tuổi trở lên.

(2) Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi

- người đó được 65 tuổi trở lên; và
- người đó và/hoặc người phối ngẫu/bạn sống chung của họ (nếu phù hợp)<sup>xem ghi chú bên dưới</sup> có thu nhập hàng tháng và tài sản không vượt quá các giới hạn quy định.

(3) Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi

- người đó được 65 tuổi trở lên; và
- người đó và/hoặc người phối ngẫu/bạn sống chung của họ (nếu phù hợp)<sup>xem ghi chú bên dưới</sup> có thu nhập hàng tháng và tài sản không vượt quá các giới hạn quy định.

**Lưu ý:** Nếu tình trạng hôn nhân của đương đơn là “Chưa Bao Giờ Kết Hôn”, “Đã Ly Thân”, “Đã Ly Hôn” hoặc “Góa”, họ chỉ phải cung cấp thông tin cá nhân và thông tin về thu nhập và tài sản của mình. Nếu tình trạng hôn nhân của đương đơn là “Đã Kết Hôn” hoặc “Sống Chung\*”, đương đơn phải cung cấp thông tin cá nhân và thông tin về thu nhập và tài sản của người phối ngẫu/bạn sống chung của họ.

[\*Chỉ áp dụng cho các trường hợp trong đó đương đơn (i) đang sống với bạn sống chung trong cùng hộ gia đình; (ii) đang sống dựa trên nguồn tài nguyên chung với bạn sống chung; và (iii) đồng ý cung cấp thông tin cá nhân và thông tin tài chính của bạn sống chung cho SWD, bất kể bạn sống chung của đương đơn hiện nay có nhận Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi/trợ cấp khác hay không. Đơn như thế sẽ trải qua quy trình thẩm tra thu nhập dựa trên “Các Giới Hạn Nguồn Lực Tài Chính Đối Với Các Cặp Vợ Chồng Đã Kết Hôn”.]

## **Cách Nộp Đơn**

Các đương đơn phải tự hoàn thành các thủ tục đăng ký trực tiếp tại Hồng Kông trước đó đương đơn phải gửi lại “Mẫu Đơn Đăng Ký Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông Và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến” cùng với hai tấm ảnh và bản sao của tất cả giấy tờ bổ trợ liên quan cho Đơn Vị Tại Chỗ của Sở An Sinh Xã Hội (Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông Và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) qua đường bưu điện hoặc trực tiếp. Đương đơn có thể tải xuống “Mẫu Đơn Đăng Ký Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông Và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến” từ trang web Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông ([www.swd.gov.hk/gds](http://www.swd.gov.hk/gds)) hoặc trang web Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến ([www.swd.gov.hk/fjs](http://www.swd.gov.hk/fjs)) của Sở An Sinh Xã Hội hoặc lấy ở đơn vị tại chỗ bất kỳ. Các đương đơn cũng có thể nhận Mẫu Đơn Đăng Ký và Lưu Ý Hướng Dẫn từ Đơn Vị Tại Chỗ của Sở An Sinh Xã Hội (Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông Và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) bằng điện thoại hoặc qua đường bưu điện.

Khi nhận được đơn đăng ký, Sở An Sinh Xã Hội sẽ sắp xếp phỏng vấn đương đơn tại Đơn Vị Tại Chỗ của Sở An Sinh Xã Hội (Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông Và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến). Các đương đơn cần mang theo bản gốc các giấy tờ liên quan khi tham gia phỏng vấn đã hẹn lịch.

Đối với các đương đơn đã định cư tại Quảng Đông (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông)/Phúc Kiến (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) và có thể xuất trình (các) bằng chứng y tế do bệnh viện/phòng khám công cấp cho biết rằng họ có thể không thể đến Hồng Kông nộp đơn do tình trạng sức khỏe, Sở An Sinh Xã Hội sẽ yêu cầu (các) đại diện của mình hỗ trợ các đương đơn hoàn thành các thủ tục đăng ký.

Lưu ý:

Sở An Sinh Xã Hội chấp nhận đơn đối với Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Người Cao Tuổi trong Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông/ Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến trong vòng một tháng trước khi đương đơn đạt đến tuổi đủ điều kiện tương ứng (có nghĩa là sinh nhật lần thứ 65 hoặc 70) để nhận trợ cấp. Theo cách này, tiền thanh toán Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Người Cao Tuổi sẽ được tính từ ngày đương đơn đáp ứng độ tuổi đủ điều kiện và đáp ứng tất cả các tiêu chí về điều kiện tham gia xin trợ cấp.

## **Thắc Mắc**

Để biết thêm thông tin về Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông hoặc Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến, vui lòng truy cập trang web Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông ([www.swd.gov.hk/gds](http://www.swd.gov.hk/gds)) hoặc trang web Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến ([www.swd.gov.hk/fjs](http://www.swd.gov.hk/fjs)). Mọi câu hỏi về Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông hoặc Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến có thể gửi đến Đường dây nóng 3105 3266 của Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến.

**Tháng 09, 2021**

# **Guangdong Scheme and Fujian Scheme**

The Guangdong Scheme and Fujian Scheme under the Social Security Allowance Scheme comprise Old Age Allowance and Old Age Living Allowance (including Normal Old Age Living Allowance and Higher Old Age Living Allowance) to provide monthly allowance for eligible Hong Kong residents who choose to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme) or Fujian (only applicable to Fujian Scheme). Old Age Allowance is designed to provide a monthly allowance on a non-means-tested basis to Hong Kong residents who are 70 years of age or above to meet their special needs arising from old age. Old Age Living Allowance is to provide a special allowance per month to supplement the living expenses of Hong Kong residents aged 65 or above who are in need of financial support and having income and assets not exceeding the prescribed limits.

## **Eligibility Criteria**

An applicant is eligible for an allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme if he/she:

(a) satisfies the following residence requirements:

- (1) he/she must have been a Hong Kong resident for at least seven years; and
- (2) he/she must have resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application (absence from Hong Kong up to a maximum of 56 days during the one-year period is treated as residence in Hong Kong).

Note: (i) Persons whose presence in Hong Kong is unlawful or persons who are permitted to stay in Hong Kong for a purpose other than residence (for example, imported workers or visitors) are excluded from the Scheme.

(ii) In determining whether an applicant has resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application, consideration can be given to disregarding absences arising from paid work outside Hong Kong during the one-year period, subject to there being sufficient documentary proof. Where an applicant has been absent from Hong Kong for more than 56 days during the one-year period because of the need to receive medical treatment outside Hong Kong, the Director of Social Welfare can consider exercising his discretion to disregard the absences exceeding the 56-day limit, subject to the reason for and evidence of receiving medical treatment outside Hong Kong being established.

(iii) Absence from Hong Kong means leaving Hong Kong for the Mainland, Macao or overseas countries/territories.

(b) continues to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) during receipt of allowance [a recipient under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme will be required to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) for at least 60 days within a payment year for obtaining a full-year payment of allowance];

(c) should surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong if he/she is an authorised public rental housing tenant;

(d) is not in receipt of any other allowance under the Social Security Allowance Scheme or assistance under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme;

(e) is not being detained in legal custody or admitted to a penal institution; and

(f) fulfils the following eligibility criteria required by the individual allowance:

(1) Old Age Allowance

- he/she is aged 70 or above.

(2) Normal Old Age Living Allowance

- he/she is aged 65 or above; and
- he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) <sup>see note below</sup> has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(3) Higher Old Age Living Allowance

- he/she is aged 65 or above; and
- he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) <sup>see note below</sup> has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

Note: If an applicant's marital status is "Never Married", "Separated", "Divorced" or "Widowed", he/she is only required to provide his/her personal particulars and information on his/her own income and assets. If an applicant's marital status is "Married" or "Cohabiting\*", the applicant is required to provide his/her spouse's/cohabiting partner's personal particulars and information on income and assets.

[\*Only applicable to cases where the applicant (i) is currently living with a cohabiting partner in the same household; (ii) is living on shared resources with the cohabiting partner; and (iii) agrees to provide the personal and financial information of the cohabiting partner to the SWD, regardless of whether the applicant's cohabiting partner is/is not currently receiving the Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance/other allowance. Such application will be subject to the means test assessment based on the "Financial Resource Limits for Married Couples".]

## **How to Apply**

Applicants must complete the application procedures in person in Hong Kong, prior to which applicants are required to return the completed “Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form” together with two recent photos and photocopies of all relevant supporting documents to the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by post or in person first. The “Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form” and Guidance Notes can be downloaded from the Social Welfare Department’s Guangdong Scheme website ([www.swd.gov.hk/gds](http://www.swd.gov.hk/gds)) or Fujian Scheme website ([www.swd.gov.hk/fjs](http://www.swd.gov.hk/fjs)) or obtained from any social security field units. Applicants can also obtain the Application Form and Guidance Notes from the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by phone or by post.

Upon receipt of an application, the Social Welfare Department will make arrangements for an interview with the applicant at the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme). Applicants need to bring along original copies of relevant documents when attending the scheduled interview.

For applicants who have already settled in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) and can produce medical proof(s) issued by public hospital/clinic indicating that they may not be able to travel to Hong Kong for the application due to health condition, the Social Welfare Department will request its agent(s) to assist the applicants in completing the application procedures.

Note:

The Social Welfare Department accepts application for Old Age Living Allowance/Old Age Allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme within one month prior to the applicant’s reaching the respective qualifying age (i.e. the 65<sup>th</sup> or 70<sup>th</sup> birthday) for the allowance. Under this arrangement, the payment of Old Age Living Allowance/ Old Age Allowance will be calculated from the date of applicant fulfils the qualifying age and satisfies all the eligibility criteria.

## **Enquiries**

For more information about the Guangdong Scheme or Fujian Scheme, please visit the Guangdong Scheme website ([www.swd.gov.hk/gds](http://www.swd.gov.hk/gds)) or Fujian Scheme website ([www.swd.gov.hk/fjs](http://www.swd.gov.hk/fjs)). Enquiries about the Guangdong Scheme or Fujian Scheme can be made to the Guangdong Scheme and Fujian Scheme Enquiry Line at 3105 3266.

**September 2021**